

TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

On demande traducteur sachant repasser :
pour un apprentissage de la traduction
Norma Ribelles Hellín



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos. 3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN	117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M ^a INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS.....	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M ^a MANUELA MERINO GARCÍA.....	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO.....	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA.....	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA.....	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
---	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

ON DEMANDE TRADUCTEUR SACHANT REPASSER : POUR UN APPRENTISSAGE DE LA TRADUCTION

NORMA RIBELLES HELLÍN
Universitat Jaume I (Castelló)

LE TITRE DE CET ARTICLE EST, sans doute, choquant, mais il est véridique : c'est le titre d'une offre d'emploi apparue en ligne sur le site de l'ANPE et repris par Pierre Assouline pour son blog "La République des Livres", logé dans l'édition électronique de *Le Monde* le 25 novembre 2007. Nous vous citons ledit article:

ON DEMANDE TRADUCTEUR SACHANT REPASSER

Lisez attentivement *cette offre d'emploi* No 595453L actuellement en ligne sur le site de l'ANPE, proposant 13 euros de l'heure pour traduire un roman du français en arabe, effectuer les tâches ménagères sans oublier de faire les courses, et vous comprendrez pourquoi Olivier Mannoni, président de l'ATLF (Association des traducteurs littéraires de France), a écrit le 23 novembre à l'Agence nationale pour l'emploi pour lui demander de la retirer tant son association la juge insultante pour la profession : « *Pratiquée par plusieurs centaines de traducteurs littéraires qualifiés, diplômés, universitaires, (celle-ci) exige de très hautes compétences dans le domaine des langues étrangères et dans la maîtrise de la langue française. Il est insupportable qu'elle soit reléguée au rang d'esclave à domicile, chargé de traduire les oeuvres du maître et de repasser ses chaussettes* ». Faudra-t-il le leur traduire pour qu'ils comprennent ce qu'une telle annonce peut avoir d'humiliant pour qui vit de ses traductions ?

Deux jours plus tard, heureusement, l'ANPE a convenu avec le président de l'ATLF et a retiré l'annonce.

En effet, on demande aux traducteurs une formation intégrale, mais inclure les tâches ménagères c'est, si l'on nous permet la plaisanterie, d'aller trop loin !

Ce texte est celui avec lequel nous avons « inauguré » les cours, et il nous a donné une idée très claire du niveau des élèves et des difficultés qu'ils avaient à l'heure de traduire, c'est-à-dire que nous l'avons utilisé comme évaluation de diagnostic du groupe d'étudiants avec lequel nous allions travailler. Et voici, en résumé, leurs principales difficultés: d'abord la structure avec le participe présent *sachant*, traduit incontestablement par *sabiendo*, le faux-ami *repasser*, l'expression *faire les courses*, car nous savons que *hacer la compra* n'a pas le même sens que *ir de compras* et pour finir, *traduire les œuvres du maître*, qu'ils ont incompréhensiblement traduit comme *traducir obras maestras* (???!!!). Tout cela est apparu du point de vue du lexique, laissant de côté les erreurs syntaxiques et morphologiques dans un texte qui, à première vue, ne semble pas compliqué.

Ce premier texte nous a servi aussi pour initier une réflexion et un débat sur le fait traducteur :

- Que, comment et pourquoi traduire ?
- Qu'est-ce que le texte veut transmettre et comment le transmettre ?
- Quelles sont les licences que le traducteur peut prendre ?

Le propos de cet article est, donc, de montrer, à partir de notre expérience comme professeur de traduction de textes du français à l'espagnol, quelles sont les difficultés que les élèves trouvent dans leur première approche de la tâche traductrice. Ce texte ne voudrait pas être un catalogue d'erreurs, mais une réflexion sur les principales épines que nos étudiants trouvent face aux textes.

Pour le groupe d'étudiants auquel nous avons affaire c'est donc la première expérience en traduction du français. Ils ont étudié pendant les deux années précédentes la langue française et ils sont censés en connaître la grammaire et les structures. Nous avons aussi en classe quelques étudiants Erasmus venus d'universités francophones, qui enrichissent beaucoup le cours car ils peuvent aider là où les Espagnols ont des problèmes. Nous les avons fait travailler ensemble avec des textes pas trop compliqués et sans l'aide de dictionnaires et les résultats ont été très encourageants pour les deux nationalités : les Français sont capables de trouver et d'expliquer le sens du mot, parfois même de fournir la traduction ; les Espagnols donnent la nuance exacte et rédigent de manière plus correcte dans sa langue maternelle.

Nous avons voulu utiliser des textes très variés, mais ils sont surtout tirés de journaux et de magazines, c'est-à-dire, écrits en un français moderne et standard et qui parlent de thèmes d'actualité qu'ils doivent connaître s'ils suivent les informations (ce qui, d'ailleurs, n'est pas toujours évident !). Nous avons demandé aux

élèves à quels sujets ils s'intéressaient et ainsi nous avons lu et traduit des nouvelles sur Carla Bruni, sur les attentats de l'ETA, sur les débats entre les deux candidats à la présidence de l'Espagne, sur le contrat d'accueil et d'intégration des étrangers... Ils travailleront les années qui suivront des textes spécialisés.

Le premier problème qui est apparu, est, sans doute, le lexique: ayant acquis une maîtrise assez importante de la grammaire et des structures pendant leurs études de langue, les étudiants espagnols montrent, par contre, une connaissance très restreinte du vocabulaire français, et ils sont obligés de chercher presque tous les mots dans le dictionnaire, ce qui leur prend un temps précieux. Les étudiants francophones cherchent même les mots quasi transparents, par exemple, *analyse*, car ils ont du mal à placer les accents et à déterminer le genre du mot. Le recours au dictionnaire n'est pas toujours la solution s'ils ne savent pas choisir l'entrée correcte parmi celles qui sont proposées : dans un texte sur le roman *Le bûcher des vanités*, le mot *drôle* devait être traduit comme synonyme de *bizarre* ou *étrange* et non pas comme *comique*, ce qui devait devenir clair une fois lu le texte complet : beaucoup d'étudiants ont pris le premier sens de *divertido* alors que le texte était plutôt tragique.

Parfois le dictionnaire donne des mots absolument étranges et qui sont hors usage courant, mais les étudiants en ont une confiance aveugle ; je suis d'accord avec Umberto Eco quand il signale que le dictionnaire est un « instrument pour traduire », et surtout pas une traduction. Mais les étudiants l'utilisent comme si c'était la Bible : nous pensons à l'entrée *herbeuse*, utilisée pour qualifier les belles collines du Palatin à Rome, que tous les élèves ont traduit comme *herbosa*, un adjectif vraiment étrange à l'ouïe (et laid !), et qu'il fallait surtout éviter dans un espagnol aisé.

Par contre, les jeunes étudiants sont si influencés par les nouvelles technologies qu'ils sont parfois capables d'utiliser des mots qui n'existent pas sur les dictionnaires alors qu'ils se trouvent sur le Net : c'est le cas de l'*imagerie médicale* ; à savoir, pour les non-connaisseurs, l'ensemble des appareils qui ont pour fonction d'obtenir des images du corps humain, et qui donne en espagnol : *imagería médica*. En attendant que ce technicisme entre dans nos dictionnaires, nous préférons utiliser des mots déjà existants.

En revanche, le manque de temps ou le trop de confiance en soi donne des traductions de faux-amis erronés et parfois même drôles : traduire les *fondements* d'un palais comme les *fundamentos*, les *meurtres* comme los *muertos*, les *chercheurs scientifiques* comme los *buscadores*, *pourtant* comme *por tanto*, *davantage* comme *ventajas*, *succès* comme *suceso* et surtout, *repasser* comme *reparar* sont des exemples très clairs.

D'autre part, la principale difficulté avec les structures est parfois la traduction trop littérale, qui donne des phrases artificielles en espagnol, et qu'il faut recomposer. C'est une erreur très habituelle des étudiants francophones, car pour eux l'exercice a la difficulté majeure de traduire vers la langue cible. Ils rédigent très souvent des phrases du type: *es una cámara láser que ha permitido hacer este descubrimiento* et ils ont traduit *à son tour* como *a su vuelta*. Les étudiants espagnols en général ont tendance à reconstruire la phrase, à changer l'ordre de ses éléments et de cette façon, ils évitent les calques et obtiennent des résultants plus corrects et naturels.

Très souvent quelques étudiants, soucieux d'éviter le problème dont nous venons de parler, rendent des traductions trop éloignées du texte original. Evidemment, le texte journalistique n'a pas parmi ses objectifs celui de l'esthétique et nous ne devons pas changer ce principe. Ce serait différent s'il s'agissait d'un texte littéraire, et encore, car le traducteur n'a jamais le droit d'améliorer ni d'enrichir le document. Traduire les *herbeuses pentes* (adjectif dont nous avons déjà parlé) comme *exuberantes colinas* ne nous semble non plus une bonne solution dans un article qui a pour mission d'informer sur les découvertes faites dans une grotte. Nous ne devons surtout pas changer l'effet que l'original produisait sur son lecteur. C'est l'éternel débat des « belles infidèles ».

Puisque la fonction du texte journalistique est celle d'informer, il est indispensable de le faire, c'est pourquoi nous devons être sûrs que le texte, que notre produit fini, est le plus clair possible pour le lecteur à qui il est adressé. C'est pourquoi, il nous faut ajouter parfois des éléments qui, superflus pour un lecteur francophone, donnent des informations primordiales à un lecteur espagnol, qui expliquent le texte. Ainsi, voyons quelques exemples d'additions incontournables :

- Déléguée de personnel CGT → Delegada de personal *del sindicato* CGT
- Un couple de retraités du Lot → Una pareja de jubilados *del departamento* de Lot
- Plan Epervier → plan *de emergencia* “Gavilán”

Un autre problème qui se présente est celui des mots culturels, ceux qui appartiennent à une civilisation et qui ne se connaissent pas dans l'autre. Il s'agit donc de chercher des équivalents, comme, par exemple, *Le Conseil Général* : *el gobierno regional o autónomo* ou *La cour d'appel* : *el tribunal*. En effet, la traduction de la culture de l'Autre est un sujet qui m'intéresse spécialement et j'ai voulu transmettre cet intérêt aux étudiants. Pour cela, nous avons insisté sur l'importance d'être informé, de lire des journaux, de regarder des informations à la télévision, des documentaires, d'aller au cinéma en VO... d'assimiler le plus possible la culture francophone pour une meilleure compréhension et interprétation (au sens premier du mot) des textes.

Pour changer un peu de registre et de style, nous avons voulu travailler deux textes complètement différents, à savoir, le premier, appartenant à l'ouvrage *Les Rois Maudits* ; un deuxième texte extrait de *La Cour aux Étoiles*. Pour ce travail, les étudiants ont dû s'imprégner de la langue médiévale et récupérer des mots et des expressions inusitées actuellement : *les chevaucheurs, les échevins, les baillis et les sénéchaux* ont donné de vrais maux de tête. Mais ils ont réussi à remettre une traduction bien plus qu'acceptable et ils ont même aimé ce texte qui parlait d'un épisode de l'histoire de France, en général inconnue.

Le fragment de *La Cour aux étoiles* a été proposé par une professeur invitée dans notre département et venue de l'université Jules Verne de Picardie. Elle les a aidés pour la traduction avec des expressions inconnues et recherchées. Des expressions comme *Holà !* et *Sacrebleu !* nous ont rappelé la langue du *Lazarillo de Tormes*. Il a fallu se submerger dans l'époque pour comprendre l'ambiance, l'attitude des personnages, leur vie, et la transcrire en langue maternelle. Voici un fragment comme exemple :

Le garçon était seul, maintenant, et il avait envie de pleurer, il se sentait perdu. Tout lui semblait menaçant : la paille moisie, la cour désespérément fermée, l'odeur de pourriture, la ruelle encombrée de débris, les objets hétéroclites entassés dans un coin... Que faire ? (Brisou-Pellen, 2008).

Il est indispensable de « devenir le plus médiéval possible » pour ne pas se surprendre des faits qui, à l'époque était normaux, et donc trouver les mots convenables et exacts : *la podredumbre, la calle cochambrosa, el patio cerrado a cal y canto, los trastos amontonados...*

Vous direz que nous sommes trop exigeants, que nous ne trouvons jamais la traduction parfaite. En effet, la traduction parfaite n'existe pas. Mais c'est pour cette raison que nous acceptons plusieurs solutions proposées par les étudiants qui nous semblent parfois excellentes – nous devons avouer que très souvent ils nous surprennent avec des expressions brillantes – et l'on construit de cette façon notre texte en langue maternelle, brique à brique, comme l'on construit une maison.

Nous sommes presque arrivés à la fin de l'année scolaire et nous croyons que les étudiants ont moins de difficultés avec la traduction qu'il y a quelques mois. En tout cas, ce qui nous intéresse le plus c'est leur formation intégrale comme traducteurs, c'est-à-dire, qu'ils pensent, réfléchissent, agissent en traducteurs. Puisque, qu'est-ce qu'on attend des élèves à la fin de l'année ? Évidemment, nous ne sommes pas en mesure d'espérer que quelques heures de cours vont faire d'eux des professionnels (d'ailleurs, qui pourrait s'avouer l'être ?). Mais notre tâche est de faire de ces étudiants des personnes capables de :

- Utiliser les *procédures* de traduction qu'ils ont apprises.
- Détecter les difficultés et *prendre des décisions* de manière sensée pour les résoudre.
- Se documenter de façon *scientifique*.
- Assumer la *réécriture et la réexpression* à différents niveaux et registres (toujours dans les textes généraux).
- Adopter une *methodologie* et un style de travail.

Si nous y sommes parvenus, et si, de plus, ils ont appris quelques nouveaux mots en français, s'ils se débrouillent mieux avec les structures syntaxiques, si une certaine curiosité pour la culture et la civilisation francophone s'est éveillée en eux, c'est, sans aucun doute, un grand succès.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BRISOU-PELLEN, É. (2008) : *La Cour aux étoiles*. Paris, Rageot Éditeur, Collection « Cascades ».
- DRUON, M. (1955-1977) : *Les Rois Maudits*. Paris, Del Duca.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA

